



---

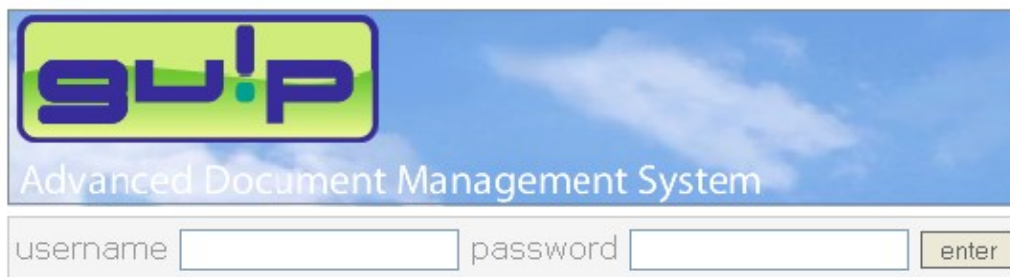
ADVANCED DOCUMENTS MANAGEMENT SYSTEM

---

# TUTORIAL

## 1. Log-In

Inserire il proprio **username** e la propria **password** nei relativi campi di testo e cliccare su “enter to Gulp”.



Attenzione: Gulp utilizza le sessioni(\*).

Se non si effettuano operazioni per 15 minuti bisogna ripetere il log-in.

Non si può effettuare più di un log-in contemporaneamente con le stesse credenziali.

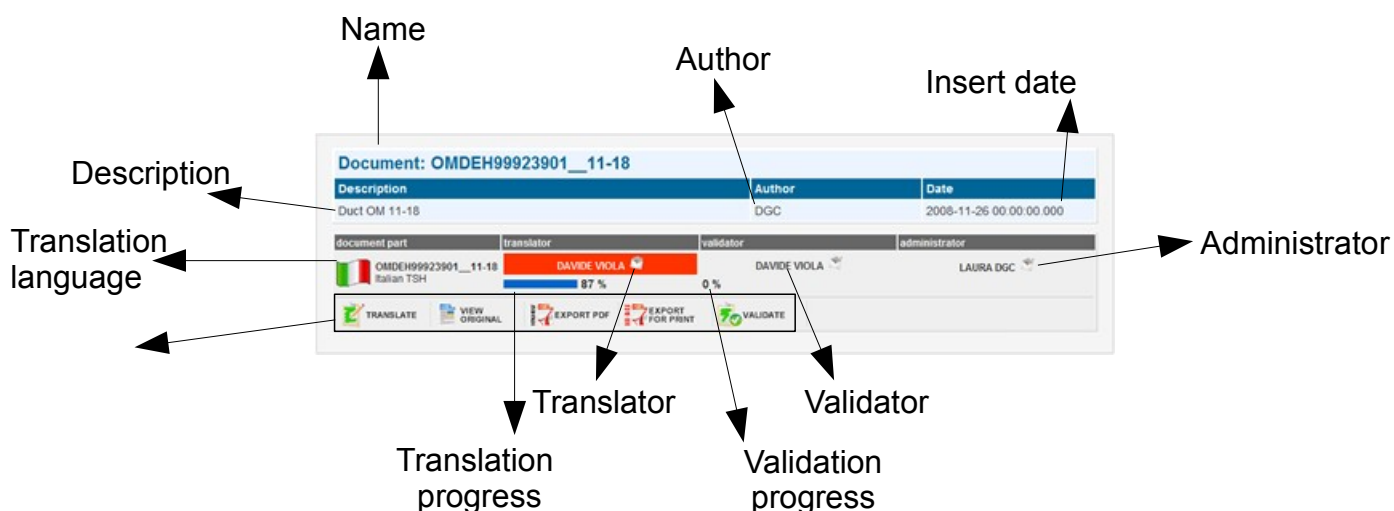
Quando si vuole uscire dal programma bisogna effettuare il log-out cliccando sul bottone “LOGOUT”  altrimenti l'accesso viene negato per 6 minuti.

\*Sessione: il colloquio tra due unità logiche (server di rete e applicativo) in una comunicazione destinata a durare un certo tempo.

## 2. Home

Dopo aver effettuato il log-in si ha accesso alla pagina “Home” che mostra l'elenco dei documenti da tradurre.

Ogni documento dell'elenco è rappresentato come da seguente immagine:



### 3. Servizi



## Translate



Cliccando su “Translate” si accede alla schermata con l'elenco delle pagine che compongono il documento.

Per ogni pagina dell'elenco vengono visualizzate le seguenti informazioni:  
Percentuale di frasi\* tradotte;  
Numero totale di frasi\*;  
Numero di frasi\* ancora da tradurre;

(\*)Ogni tabella od immagine presente nella pagina viene calcolata come una frase.

<b>Page 1</b> 100% complete 2 sentences 2 translated 0 to translate	<b>Page 11</b> 95% complete 39 sentences 37 translated 2 to translate	<b>Page 12</b> 83% complete 24 sentences 20 translated 4 to translate	<b>Page 13</b> 92% complete 26 sentences 24 translated 2 to translate	<b>Page 14</b> 94% complete 33 sentences 31 translated 2 to translate	<b>Page 15</b> 100% complete 18 sentences 18 translated 0 to translate	<b>Page 16</b> 70% complete 23 sentences 16 translated 7 to translate	<b>Page 17</b> 72% complete 18 sentences 13 translated 5 to translate
<b>Page 18</b> 0% complete 3 sentences 0 translated 3 to translate							

Selezionando una pagina viene visualizzato l'elenco delle frasi che la compongono come segue.

Pages Details < 1 11 12 13 14 15 16 17 18 View all sentences

TABLES IN THE PAGE

Table 113104  
22% (4/18)  
**to translate**

SENTENCE 8437 TRANSLATE SENTENCE  
Concerning Remote Controller Riguardanti il telecomando

SENTENCE 8276 TRANSLATE SENTENCE  
Colour: Satin Red Metallic **to translate**

Pages Details < 1 11 12 13 14 15 16 17 18 View all sentences

Cliccando sull'icona:



Si apre un campo di testo in cui è possibile tradurre o modificare la frase.

Cliccando sull'icona:



Si attiva la ricerca di tag con traduzioni simili. Questo servizio è attivo solo se le frasi non è ancora stata tradotta e comunque prima di aver cliccato sull'icona



SENTENCE 8343 TRANSLATE SENTENCE

Super Silent thanks to the exclusive Dynamic Silence Technology: only 74

B I  
Super Silent thanks to the exclusive Dynamic Silence Technology: only 74

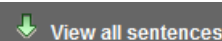
save

Se all' interno della frase ci sono dei simboli vanno trascinati all'interno del campo di testo.

Gulp è impostato per mostrare solo le frasi del documento che devono essere tradotte.

In certi casi può essere utile vedere tutte le frasi, per esempio, se si devono apportare delle correzioni ad una frase precedentemente tradotta.

E' possibile vedere tutte le frasi cliccando su:



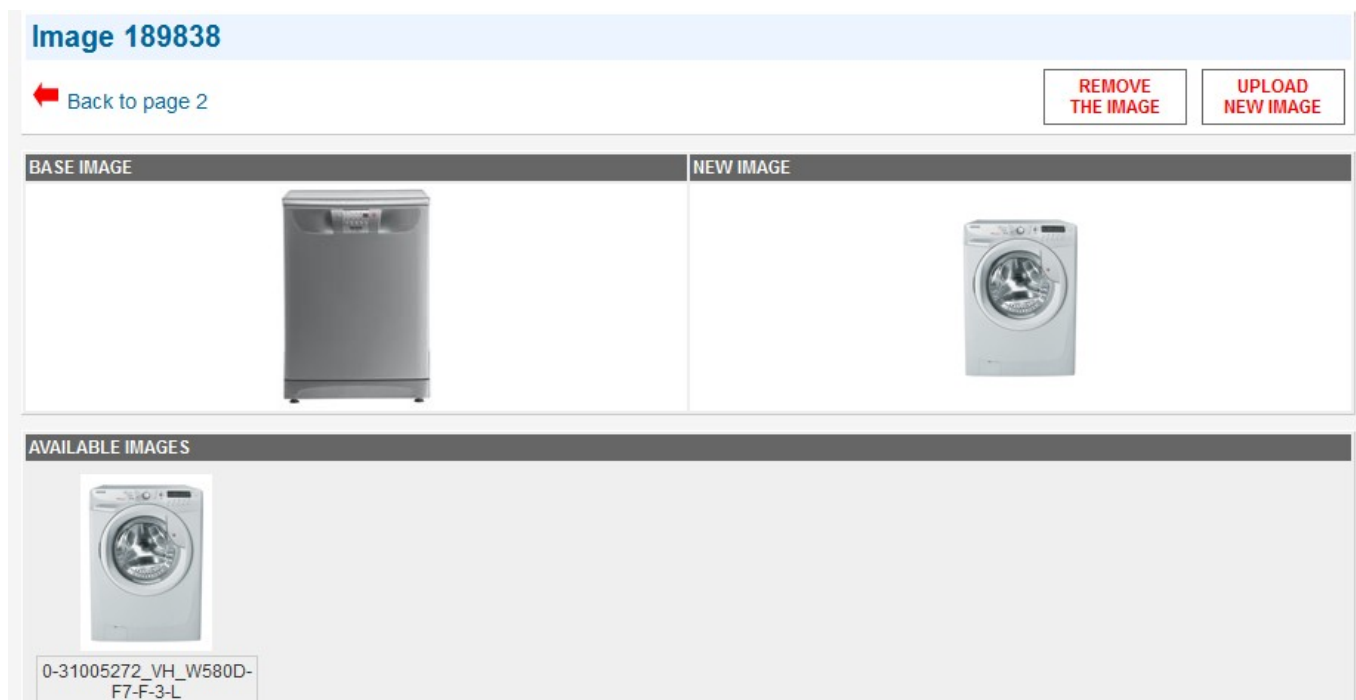
Per ritornare a vedere solo frasi da tradurre cliccare su:



In Gulp è possibile sostituire un'immagine scelta dall'utente



Quando s'incontra un'immagine tra le sentences di Gulp, cliccare l'immagine e saranno mostrate le immagini disponibili. E' sufficiente cliccare una delle immagini per sostituirla all'originale

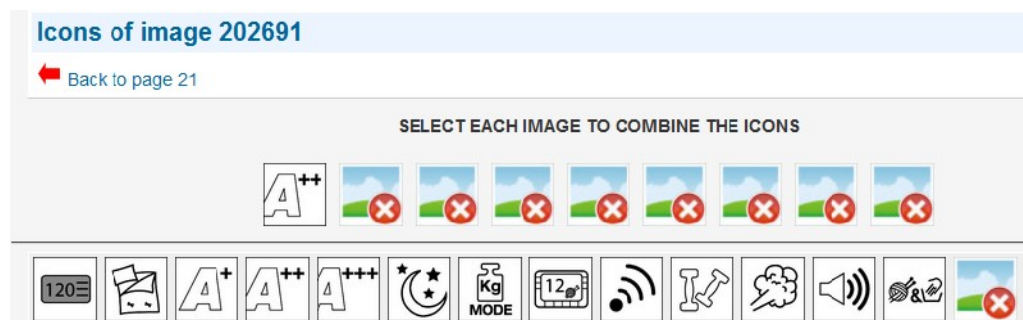


Se l'utente è abilitato è anche possibile caricare una nuova immagine scegliendo tra quelle disponibili nel database immagini solitamente gestito dall'amministrazione centrale del cliente.

In un documento può essere utile avere icone abbinate alle immagini. Un'importante funzione di Gulp è permettere di scegliere le icone da abbinare all'immagine ed inoltre associare ad ognuna di esse una didascalia

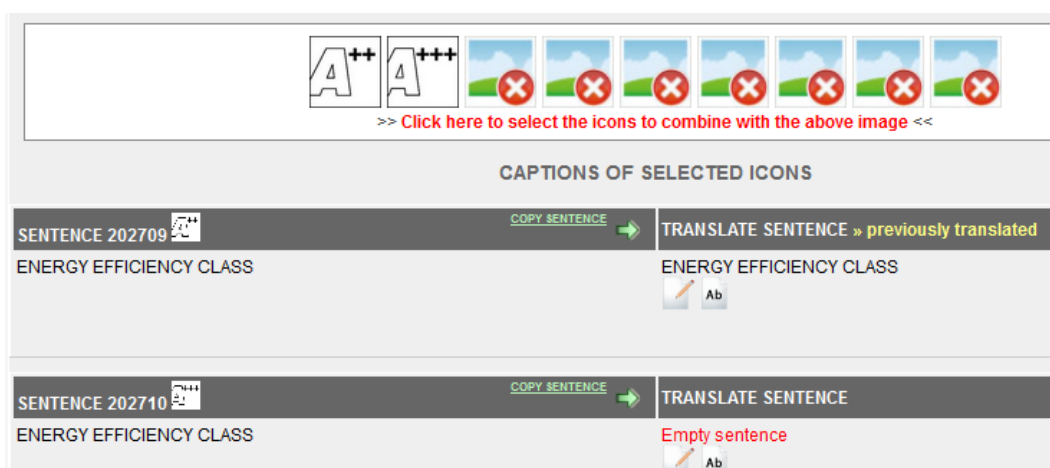


Cliccando le icone il sistema mostra le icone disponibili



Per abbinare un'icona è sufficiente cliccare la posizione nella quale si vuole inserire l'icona e poi cliccare l'icona scelta

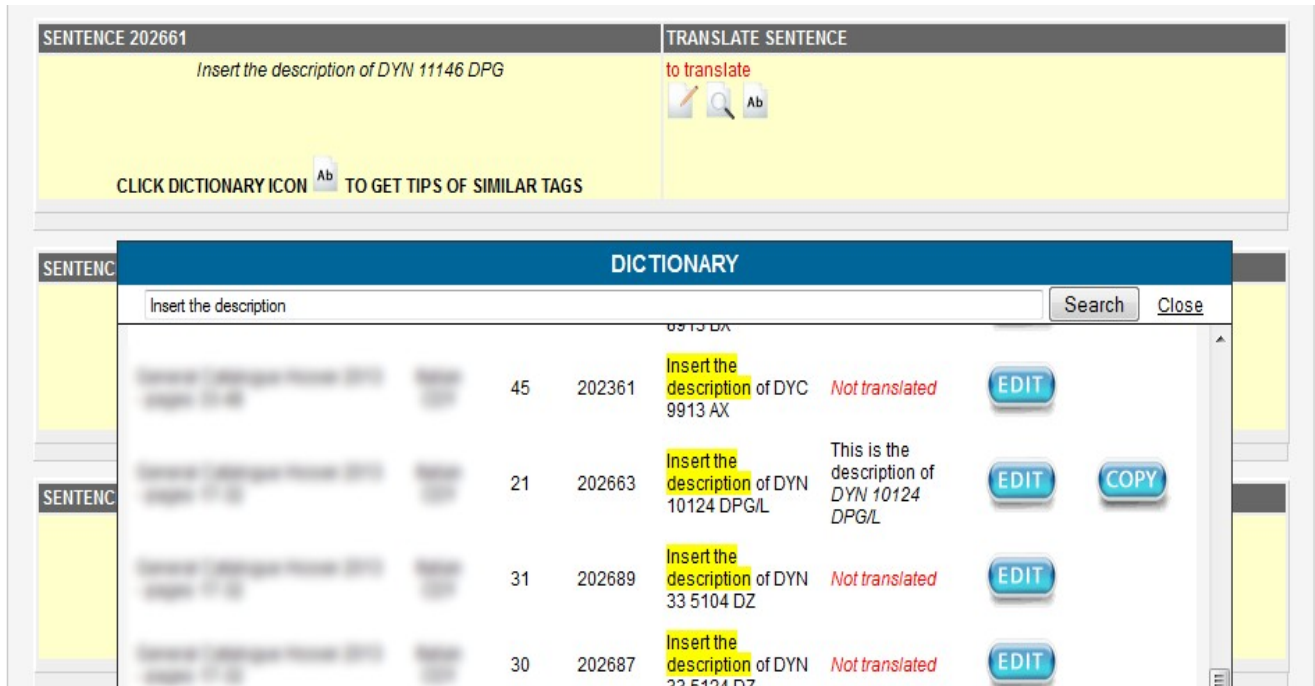
Quando si torna alla pagina di Gulp vengono mostrate le icone selezionate e le didascalie da tradurre delle icone scelte.



Alcuni documenti possono essere creati parzialmente vuoti.

Può essere utile per permettere ad ogni nazione di gestire autonomamente le descrizioni o liste puntate di, ad esempio, caratteristiche di prodotto.

Gulp permette agli utenti di inserire le proprio descrizioni ed inoltre aiuta l'utente a recuperare traduzioni simili grazie all'uso del **dizionario**



Quando s'incontra una frase di questo tipo ha uno sfondo giallo come in figura.

E' possibile inserire direttamente la descrizione come suggerito sulla sinistra oppure è si può anche cliccare "Ab", il tasto del dizionario, per cercare qualche suggerimento.

Se esiste una traduzione simile sarà mostrato un pulsante "COPY" per riportare direttamente la traduzione sulla nostra frase attuale.

Gulp utilizza “a capo” automatico, tuttavia in alcuni casi è opportuno mandare a capo forzatamente digitando il tasto “Invio” sulla tastiera. **Questa operazione è necessaria SOLO quando ci sono degli “a capo” nella lingua di riferimento sulla sinistra.**

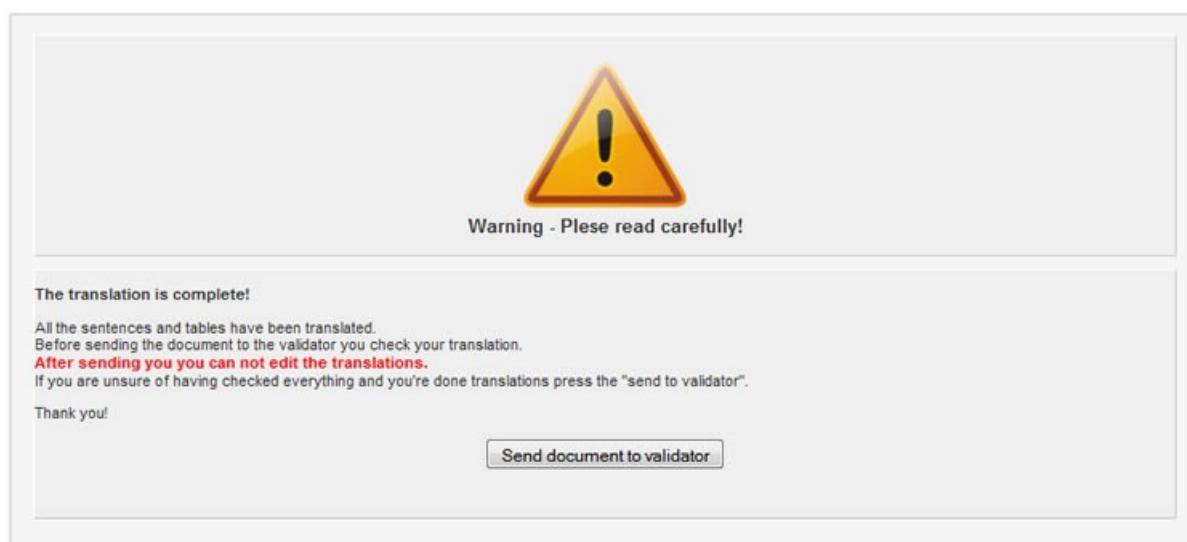
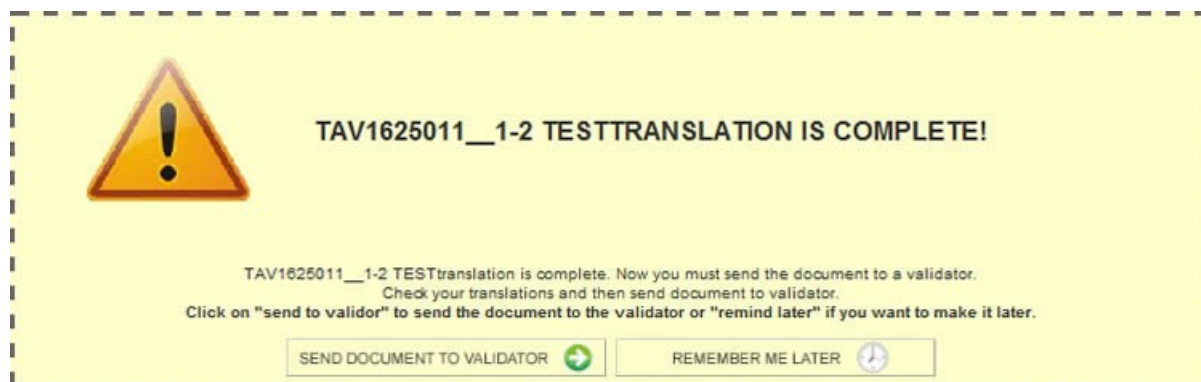
Al completamento, o ad ogni modifica della traduzione, cliccare il bottone “save” sotto l'area di testo.

## EVENTUALI

Per qualsiasi problema legato al mancato salvataggio dei tag, a errate visualizzazioni di immagini o di frasi, si consiglia di provare a ricaricare la pagina del browser.

Questa funzione è accessibile solo da utenti adibiti alla traduzione.

Al termine della traduzione di tutti i tag comparirà una avviso nella parte superiore del documento in cui viene chiesto di inviare il documento al validatore. Prima di confermare fare molta attenzione a che tutti i tag siano stati correttamente tradotti perché a operazione ultimata l'accesso del traduttore sarà solo in visualizzazione e la modifica non sarà disponibile.





## View original



Permette di scaricare il file originale del documento da tradurre. Il file è in formato PDF ed è salvato come file .zip .

**Si raccomanda di conservare il file sul desktop in modo da non impegnare il server inutilmente con molti download.**

## Export PDF / Export Single Page



Genera un file PDF del documento tradotto.

Si può generare il PDF per il controllo **solo al termine della compilazione dei tag di ogni pagina** in modo da non impegnare il server inutilmente con molti download e creare tempi di attesa lunghi per gli utenti.

## Export for print



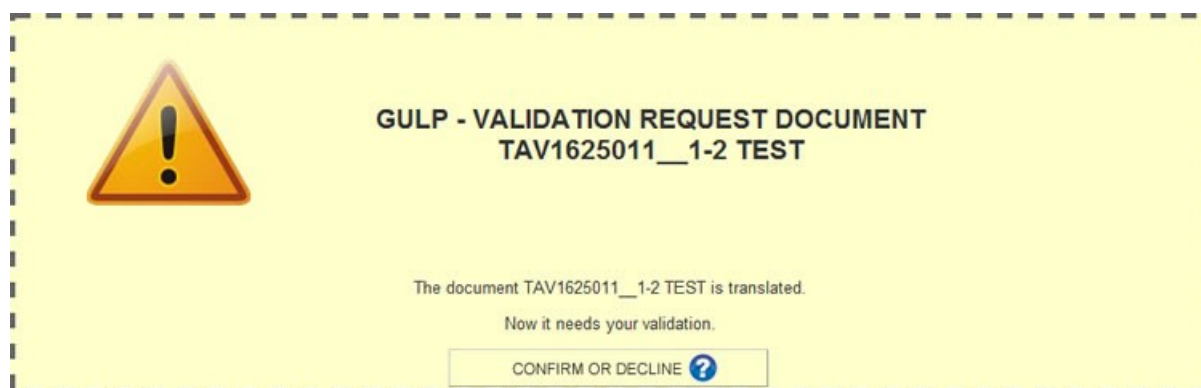
Genera un file PDF ad alta risoluzione adatto alla stampa.

Questa funzione è riservata solo agli amministratori ed è attivabile su richiesta ai validatori.

## Validate



Quando il traduttore invia il documento in validazione il validatore riceverà un avviso dove viene chiesto di accettare il documento.



Il validatore può:

- Accedere cliccando su "Click here to validate";
- Rifiutare il documento che andrà all'amministratore o al 2° validatore.



Warning - Please read carefully!

The document is translated.  
Now it needs your validation.

If you can not validate this request will be sent to GULP HOOVER.

[Click here](#) to validate or [click here](#) to send this request to GULP HOOVER.

La funzione validate è accessibile solo da utenti adibiti alla validazione. Cliccando su "Validate" si accede alla schermata con l'elenco delle pagine tradotte che compongono il documento.


Selezionando una pagina viene visualizzato l'elenco delle frasi che la compongono.

Il validatore controlla che tutte le frasi siano state tradotte correttamente quindi clicca sul bottone "Validate page".


Pages Details < 1 11 12 13 14 15 16 17 18

---


**TABLES IN THE PAGE**

 <b>Table 113104</b> 22% (4/18) <b>to translate</b>
---

---

SENTENCE 8437	TRANSLATE SENTENCE
Concerning Remote Controller	Riguardanti il telecomando 

---

SENTENCE 8438	TRANSLATE SENTENCE
Before you ask for servicing or repairs, check the following points:	Prima di richiedere assistenza o riparazioni, controllare i punti seguenti: 

---

**Validate page**

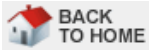
---

Pages Details < 1 11 12 13 14 15 16 17 18

Al termine della validazione di tutti i tag comparirà un avviso nella parte superiore del documento in cui si richiede la conferma dell'avvenuto controllo. A operazione ultimata l'accesso del validatore sarà solo in visualizzazione (quindi non potrà più modificare eventuali traduzioni) e il documento sarà disponibile solo per l'amministrazione.

La barra di navigazione in basso.

Quando si accede ad una pagina in basso alla schermata compare una barra di navigazione che permette di navigare più agevolmente tra le pagine.



Rimanda alla home page



Rimanda all' inizio pagina



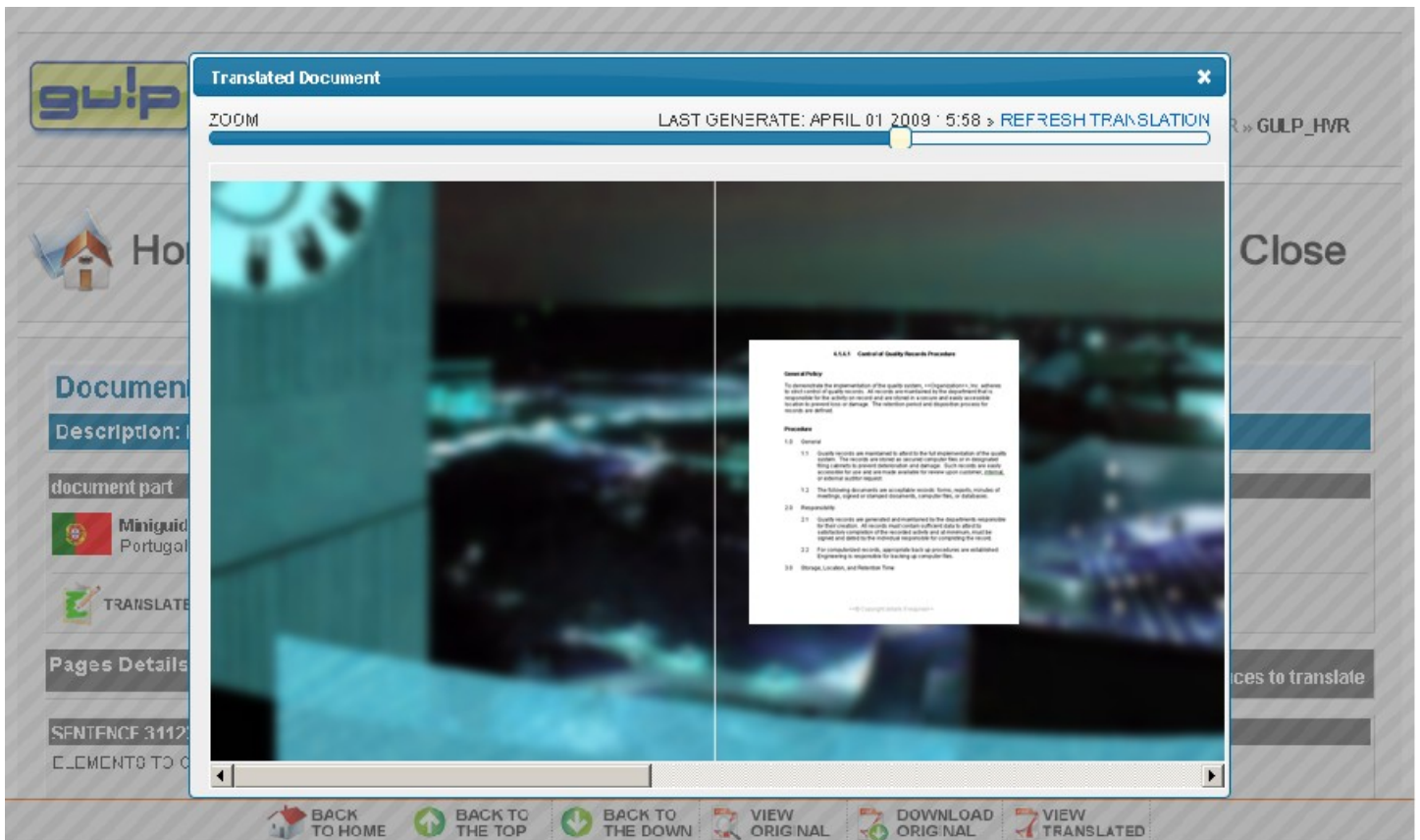
Rimanda alla fine della pagina



Apri una finestra con all'interno il documento originale.



Permette di scaricare il documento originale





Un nuovo banner nella parte alta della pagina indica la sezione attuale e l'utente che si sta utilizzando



L'icona PDF è un'icona attiva:

- cliccandola potete vedere l'elenco dei pdf direttamente scaricabili o generabili
- se si inizia la generazione di un pdf l'icona si attiva ed indica lo stato dell'attuale azione in corso.



Gulp risponde e notifica per ogni azione richiesta o per qualsiasi informazione Gulp ha bisogno di fornirvi. Qui di seguito un esempio di notifica da parte di Gulp

Gulp - Validation request document "Your Document"  
"Your Language"

The document "Your Document - Language" is translated.  
Now it needs your validation.

CONFIRM OR DECLINE ?

Quando si riceve una nuova notifica Gulp appare e descrive l'azione richiesta, si può rimandare la richiesta e queste rimarranno raccolte e visibili finchè non saranno completate.

E' possibile accedere all'archivio delle notifiche cliccando il banner giallo nella parte alta dello schermo sopra l'elenco documenti. L'assenza del banner giallo significa che non vi sono notifiche ancora attive.

You have still 4 action(s) to perform.	
Gulp - Validation request document "Your Document 4 - Language"	✓
"Your Document 3 - Language" validation is complete!	✓
"Your Document 2 - Language" validation is complete!	✓
Gulp - Validation request document "Your Document 1 - Language"	✓



## Overtext

Quando i caratteri inseriti nel box di testo della traduzione hanno superato lo spazio disponibile un box giallo ('Overtext') lo segnala. In questo caso è opportuno che il traduttore provi a ridurre il numero di caratteri inseriti.



Quando un testo va in "over-text" Gulp fa dei tentativi per adattarlo. Quando si fa il PDF **se l'adattamento è riuscito il testo risulterà giallo**. Quando si genera il PDF ad alta risoluzione il giallo non compare.

	Code	Naam	Beschrijving	Mogelijkheid	Min	Max	Fabriek	Unit
Installateur	68	INSTP LIMJET	De gewenste watertemperatuurwaarde is beperkt om de efficiëntie van de CDU te optimaliseren	JA/nee		LEZEN		
	69	AUX1 RUNTIME	Aantal uren dat elektrische verwarmers 1 AAN is geweest			LEZEN		uren
	70	AUX2 RUNTIME	Aantal uren dat elektrische verwarmers 2 AAN is geweest			LEZEN		uren
	71	AFPOMPEN	Zet deze parameter op JA om het afpompen uit te voeren	JA/nee			nee	

Opm.: de gemarkeerde codes zijn alleen beschikbaar voor 80AW2-modules

### Verwarmingsmodus

De verwarmingsstand wordt geselecteerd door code 0 op AAN te zetten en code 1 op VERWARMEN.  
De watertemperatuur voor verwarming wordt bepaald door de buitenluchttemperatuur, via een klimaatcurve die de installateur zelf kan instellen.  
Het instelpunt van de kamertemperatuur wordt ingesteld door de gebruiker.  
Als de CDU niet voldoende kan verwarmen (bijv. bij zeer lage temperaturen in de winter), kunnen de hulpverwarmers worden ingeschakeld, afhankelijk van de besturingsinstellingen.  
Als de CDU een storing heeft, werken alleen de hulpverwarmers om de gewenste temperatuur te bereiken (als code 13 in de gebruikersinterface op "ja" staat).

De klimaatcurve wordt ingesteld door de installateur; de gebruiker kan de waarde van code 24 veranderen door code 9 in te stellen en de waarde van code 25 door code 12 in te stellen. De maximale correctie voor beide is +/- 5°C.  
Voor 80AW2-modules wordt het waterinstelpunt voor zone 1 en 2 weergegeven in de codes 45 en 46, terwijl het hoofdstelpunt van het water, dat verbonden is met het maximum tussen de codes 45 en 46, wordt weergegeven in code 44.  
Voor 80AW1-modules wordt het waterinstelpunt weergegeven in code 44.  
De CDU werkt om het water-hoofdstelpunt te bereiken.